

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.В.01.06 Практикум по переводу (второй иностранный язык)
шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.В.01.06 Практикум по переводу (второй иностранный язык)

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,

звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой иностраннных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		<i>1 вариант</i>	<i>2 вариант</i>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Способен выполнять письменный неспециализированный перевод Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Способен выполнять устный последовательный перевод	<i>1-6</i>	<i>1-6</i>
ПК-1		<i>7-12</i>	<i>7-12</i>
ПК-2		<i>13-20</i>	<i>13-20</i>
ПК-3		<i>21-30</i>	<i>21-30</i>

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
<p>Географическое положение Норвегии. Образование в Норвегии. Экология. Система здравоохранения Норвегии История Норвегии. Современная Норвегия</p>	УК-4	<p>4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный</p> <p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения,</p>	Знать: особенности профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматические и стилистические особенности текстов деловой документации, юридические нюансы финансовой сферы;	Уметь: - выполнить качественный перевод бизнес-текстов	Владеть: - правилами составления деловой документации, усвоить критерии оценки качества перевода и усовершенствовать навыки редактирования и форматирования текстов перевода.	тест

	ПК-1	<p>функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p> <p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного</p>				
--	------	--	--	--	--	--

	ПК-2	переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода				
	ПК-3					

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1

Задание 1-12 (25 мин) Oversett fra Norsk til Russisk

1. Alle sier det er viktig å ha god helse. Hva betyr det å ha god helse? Jo, det betyr å føle seg bra eller fornøyd.
2. Vi kan begynne med å tenke på maten vi spiser. Ofte bruker vi et annet ord for maten i denne sammenhengen.
3. Vi snakker om kosthold. I Tv, aviser og på Internett kan vi lese mye om sunn og usunn mat.
4. Det er fordi det er mange som lever usunt. Dersom vi lever usunt kan vi bli syke.
5. Noen kan bli overvektige. Overvektig betyr å være for tykk.
6. Sunn mat inneholder lite sukker og fett. Den inneholder mye næringsstoffer.
7. Næringsstoffer er proteiner, vitaminer og mineraler. De er alle viktige for kroppen.
8. Kalk eller kalsium er for eksempel viktig for tenner og skjelett. Vitamin A er viktig for øyet eller synet.
9. Sunn mat er grønnsaker, fisk og kjøtt som inneholder lite fett. Grovt brød er og sunt.
10. God helse betyr og å være i bra form. Skal vi være i god form så må vi bruke kroppen. Vi kan trene eller gå turer.
11. Det er mange i Norge som går mye på tur, men mange trener også. Noen går på helsestudio, andre driver med idrett.
12. God helse betyr også å ha det bra i hele kroppen. Derfor er det viktig å ha det bra på skolen, hjemme og ha noen å snakke med. Å ha det bra betyr å ha god psykisk helse.

Задание 13-22 (25 мин) Oversett fra Russisk til Norsk

13. Сегодня холодно, поэтому я надеваю теплый свитер и теплый шарф.

14. Я люблю лето, потому что тепло и деревья зеленые.
15. Это платье дешевое, поэтому она хочет его купить.
16. Ей холодно, так как на улице минусовая температура.
17. Осенью часто идут дожди, поэтому я не люблю это время года.
18. Весной в Мурманске погода ненастная.
19. В мае и июне все зеленеет.
20. Ингрид говорит, что не любит загорать.
21. Томас спрашивает, надела ли Ида теплую шапку.
22. Мне жарко. Я хочу выпить что-нибудь прохладное.

Задание 23 (3 мин) Hva betyr å være i trygghet

- A) много тренироваться
- B) быть в безопасности
- C) быть переселенцем

Задание 24 (3 мин) Hva betyr å hente barna

- A) забрать детей
- B) иметь детей
- C) отвезти детей

Задание 25 (3 мин) Hva betyr en koselig, liten by ved kysten

- A) рыбный город у моря
- B) маленький старый город у моря

С) уютный маленький городок на побережье

Задание 26 (3 мин) Hva betyr *billige svarte støvler*

- А) дешевые черные сапоги
- В) большие коричневые сапоги
- С) дорогие чёрные сапоги

Задание 27 (3 мин) Hva betyr *den kaka ser god ut*

- А) это неприятная вещь
- В) этот пирог очень красивый
- С) пирог вкусный

Задание 28 (3 мин) Hva betyr *Det er skyer på himmelen*

- А) Лыжи лежат на полке
- В) Все катаются на лыжах.
- С) На небе облака.

Задание 29 (3 мин) Hva betyr *å ødelegge livsgrunnlaget*

- А) разрушить жизнь вокруг
- В) уклад жизни
- С) окружающая среда

Задание 30 (3 мин) Hva betyr *issmeltingen vil fortsette*

- A) лёд таит
- B) ледники увеличиваются
- C) таяние льдов продолжится

ВАРИАНТ 2

Задание 1 (3 мин) Hva betyr å være i trygghet

- A) много тренироваться
- B) быть в безопасности
- C) быть переселенцем

Задание 2 (3 мин) Hva betyr å hente barna

- A) забрать детей
- B) иметь детей
- C) отвезти детей

Задание 3 (3 мин) Hva betyr en koselig, liten by ved kysten

- A) рыбный город у моря
- B) маленький старый город у моря
- C) уютный маленький городок на побережье

Задание 4 (3 мин) Hva betyr billige svarte støvler

- A) дешевые черные сапоги
- B) большие коричневые сапоги

С) дорогие чёрные сапоги

Задание 5 (3 мин) Hva betyr *den kaka ser god ut*

А) это неприятная вещь

В) этот пирог очень красивый

С) пирог вкусный

Задание 6 (3 мин) Hva betyr *Det er skyer på himmelen*

А) Лыжи лежат на полке

В) Все катаются на лыжах.

С) На небе облака.

Задание 7 (3 мин) Hva betyr å *ødelegge livsgrunnlaget*

А) разрушить жизнь вокруг

В) уклад жизни

С) окружающая среда

Задание 8 (3 мин) Hva betyr *issmeltingen vil fortsette*

А) лёд таит

В) ледники увеличиваются

С) таяние льдов продолжится

Задание 9-20 (25 мин) Oversett fra Norsk til Russisk

9. Alle sier det er viktig å ha god helse. Hva betyr det å ha god helse? Jo, det betyr å føle seg bra eller fornøyd.
10. Vi kan begynne med å tenke på maten vi spiser. Ofte bruker vi et annet ord for maten i denne sammenhengen.
11. Vi snakker om kosthold. I Tv, aviser og på Internett kan vi lese mye om sunn og usunn mat.
12. Det er fordi det er mange som lever usunt. Dersom vi lever usunt kan vi bli syke.
13. Noen kan bli overvektige. Overvektig betyr å være for tykk.
14. Sunn mat inneholder lite sukker og fett. Den inneholder mye næringsstoffer.
15. Næringsstoffer er proteiner, vitaminer og mineraler. De er alle viktige for kroppen.
16. Kalk eller kalsium er for eksempel viktig for tenner og skjelett. Vitamin A er viktig for øyet eller synet.
17. Sunn mat er grønnsaker, fisk og kjøtt som inneholder lite fett. Grovt brød er og sunt.
18. God helse betyr og å være i bra form. Skal vi være i god form så må vi bruke kroppen. Vi kan trene eller gå turer.
19. Det er mange i Norge som går mye på tur, men mange trener også. Noen går på helsestudio, andre driver med idrett.
20. God helse betyr også å ha det bra i hele kroppen. Derfor er det viktig å ha det bra på skolen, hjemme og ha noen å snakke med. Å ha det bra betyr å ha god psykisk helse.

Задание 21-30 (25 мин) Oversett fra Russisk til Norsk

21. Сегодня холодно, поэтому я надеваю теплый свитер и теплый шарф.
22. Я люблю лето, потому что тепло и деревья зеленые.
23. Это платье дешевое, поэтому она хочет его купить.
24. Ей холодно, так как на улице минусовая температура.
25. Осенью часто идут дожди, поэтому я не люблю это время года.
26. Весной в Мурманске погода ненастная.
- 27 В мае и июне все зеленеет.

28. Ингрид говорит, что не любит загорать.
29. Томас спрашивает, надела ли Ида теплую шапку.
30. Мне жарко. Я хочу выпить что-нибудь прохладное.

Ключи

Вариант 1

1. Все говорят, что важно иметь хорошее здоровье. Что значит иметь хорошее здоровье? Да, это означает, что вы чувствуете себя хорошо или удовлетворены.
2. Мы можем начать с размышлений о еде, которую мы едим. В этом контексте мы часто используем другое слово для обозначения еды.
3. Речь идет о диете. По телевидению, в газетах и в Интернете мы можем много прочесть о здоровом и нездоровом питании.
4. Это потому, что многие люди ведут нездоровый образ жизни. Если мы живем нездорово, мы можем заболеть.
5. Некоторые могут набрать лишний вес. Избыточный вес означает быть слишком толстым.
6. Здоровая пища содержит мало сахара и жира. Она содержит много питательных веществ.
7. Питательные вещества – это белки, витамины и минералы. Все они важны для организма.
8. Лайм или кальций, например, важны для зубов и костей. Витамин А важен для глаз или зрения.
9. Здоровая пища – это овощи, рыба и мясо, содержащие мало жира. Грубый хлеб также полезен.
10. Хорошее здоровье также означает быть в хорошей форме. Если мы хотим быть в хорошей форме, мы должны использовать свое тело. Мы можем заниматься спортом или гулять.
11. В Норвегии много людей, которые много ходят в походы, но многие также тренируются. Одни ходят в спортзал, другие занимаются спортом.
12. Хорошее здоровье также означает хорошее самочувствие во всем теле. Вот почему важно чувствовать себя хорошо в школе, дома и иметь собеседника. Быть здоровым означает иметь хорошее психическое здоровье.
13. Det er kaldt i dag, så jeg tok på meg en varm genser og et varmt skjerf.

14. Jeg elsker sommeren fordi det er varmt og trærne er grønne.
15. Denne kjolen er billig, så hun vil kjøpe den.
16. Hun er kald fordi temperaturen er under null ute.
17. Det regner ofte om høsten, så jeg liker ikke denne tiden av året.
18. Om våren i Murmansk er det dårlig vær.
19. Alt blir grønt i mai og juni.
20. Ingrid sier hun ikke liker å sole seg.
21. Thomas spør om Ida har tatt på seg en varm lue.
22. Jeg er het. Jeg vil drikke noe kult.
23. B
24. a
25. c
26. a
27. B
28. c
29. a
30. c

Вариант 2

1. B
2. a
3. c
4. a

5. в
6. с
7. а
8. с
9. Все говорят, что важно иметь хорошее здоровье. Что значит иметь хорошее здоровье? Да, это означает, что вы чувствуете себя хорошо или удовлетворены.
10. Мы можем начать с размышлений о еде, которую мы едим. В этом контексте мы часто используем другое слово для обозначения еды.
11. Речь идет о диете. По телевидению, в газетах и в Интернете мы можем много прочитать о здоровом и нездоровом питании.
12. Это потому, что многие люди ведут нездоровый образ жизни. Если мы живем нездорово, мы можем заболеть.
13. Некоторые могут набрать лишний вес. Избыточный вес означает быть слишком толстым.
14. Здоровая пища содержит мало сахара и жира. Он содержит много питательных веществ.
15. Питательные вещества – это белки, витамины и минералы. Все они важны для организма.
16. Лайм или кальций, например, важны для зубов и костей. Витамин А важен для глаз или зрения.
17. Здоровая пища – это овощи, рыба и мясо, содержащие мало жира. Грубый хлеб также полезен.
18. Хорошее здоровье также означает быть в хорошей форме. Если мы хотим быть в хорошей форме, мы должны использовать свое тело. Мы можем заниматься спортом или гулять.
19. В Норвегии много людей, которые много ходят в походы, но многие также тренируются. Одни ходят в спортзал, другие занимаются спортом.
20. Хорошее здоровье также означает хорошее самочувствие во всем теле. Вот почему важно чувствовать себя хорошо в школе, дома и иметь собеседника. Быть здоровым означает иметь хорошее психическое здоровье.
21. Det er kaldt i dag, så jeg tok på meg en varm genser og et varmt skjerf.
22. Jeg elsker sommeren fordi det er varmt og trærne er grønne.
23. Denne kjolen er billig, så hun vil kjøpe den.
24. Hun er kald fordi temperaturen er under null ute.
25. Det regner ofte om høsten, så jeg liker ikke denne tiden av året.
26. Om våren i Murmansk er det dårlig vær.
27. Alt blir grønt i mai og juni.
28. Ingrid sier hun ikke liker å sole seg.
29. Thomas spør om Ida har tatt på seg en varm lue.
30. Jeg er het. Jeg vil drikke noe kult.